

Written by - நரே கண்ணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

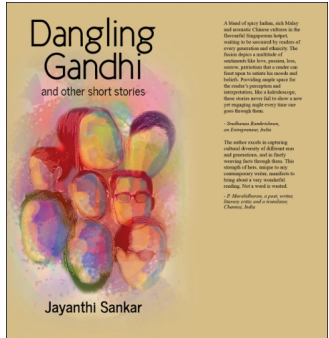
ஐந்தாம் பருவம் : ஆங்கில சிறுகதைகளைக் கான வாசகர்கள் உங்களுக்கு முற்றிலும் புதிதானவர்களாகவதோன் இருப்பார்கள். ஏதனும் முக்கிய விமர்சனங்களான முன்வதைத் வாசகர் யாரும் இருக்கிறார்களா?

ஐந்தாம் பருவம் நூல் பிரசுரமாகும் முன்னரே என்னுடைய ஆங்கிலச் சிறுகதைகளை பத்து பரே வாசித்திருந்தனர்.

ஓவ்வொருவரும் ஓவ்வொரு விதமாக வாசித்தனர். பரம்பாலும் இவர்களுக்கு எந்த வழிகாட்டுதலும் தவேயிருக்கவில்லை.

கரு, உத்தி, வபிவம் ஆகிய அனதை திலும் மிகவும் புதுமையான கதைகளாக இதுவரை தாங்கள் வாசித்ததிலிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்ட வாசிப்பு அனுபவத்தைத் தந்ததாக கூறினார்கள்.

ஐந்தாம் பருவம் : ஆங்கிலத்தில் நாவல் எழுதும் எண்ணம் உள்ளதா?



ஐந்தாம் பருவம் நற்போது ஆங்கிலத்தில் முழுநீள நாவல் ஒன்றை எழுதிக் கொண்டிருக்கிறேன். புனைவில் அதிகமும் பசேப்படாத புராதனமானதொரு விஷயத்தைத் தொடும் இந் நாவல் சமகாலக் கதையையும் பசேும். 2018லயே எழுதி முடித்திருக்க வேண்டியது. ஆனால், பல வேறு காரணங்களால் தாமதமானது. எப்படியும் 2019 இறுதியில் எழுதி முடிப்பேன். 2020 அல்லது 2021ல் நூலாகலாம் என்று எதிர்பார்க்கிறேன்.

ஐந்தாம் பருவம் : இத்தனை வருடங்களாக தமிழில் இயங்கி வரும் நீங்கள் ஆங்கிலத்தில் படபடப்புகளை அளித்திருந்தால் வாசகர்களிடையே இன்னும் ரீச அதிகமாக இருந்திருக்கும் என்று நினதை திருக்கிறீர்களா?

ஐந்தாம் பருவம் : அவ்வாறு நினதைத் ததே இல்லை. தமிழில் எழுதியதும், தொடர்ந்து தமிழில் இயங்கி வந்ததும் என்றென்றைக்கும் எனக்கு மகிழ்ச்சியளிக்கக்கூடியது. இன்னும் சொல்லப்போனால் தமிழில் தானே எனக்கான உறுதியான அடித்தளம் அமைந்தது?

முதல் ஆங்கிலச் சிறுகதை தொகுதி இப்போது அழுத்தமாக வரக் காரணமே அந்த

அடித்தளம் எனக் களித்த நம்பிக்கையும் அனுபவமும் தான்.

கதை சொல்லல், வடிவ சோதனைகள், உத்திகள் எல்லாம் எனக்கு ஏற்கெனவே பரிசீலனம். மொழிதான் வேறு. காட்சிகளாகவும் ஒலிகளாகவும் யோசிக்கிறவள் நான். அரிதாகவே சொற்களால் யோசிப்பேன். அப்போது அதிகமும் ஆங்கிலத்தில் யோசிப்பது வழக்கமாகப் படிந்துள்ளது. தமிழில் புனைகையில் கவனமாக தமிழில் யோசிக்க என் மடிகையைப் பழக்கிய நினவைகள் வருகின்றன.

தற்காலத்தில் எந்த மொழியிலும் வாசகப் பரப்பை விரிவாக்குவது ஒன்றும் அத்தனை எளிதல்ல. 'ரீச்' அதிகமாகச் செய்வதற்கு பலரும் பெருமையற் சி எடுப்பதையெல்லாம் ஊடகங்களில் தொடர்ந்து பார்க்கிறேன். ஆங்கிலத்தில் எழுதினால் அது நடக்கும் என்று நினைப்பதெல்லாம் வெற்று மாயை. அவ்வாறு பலரும் குறிப்பிடுவார்கள். நான் வெறும்ன கட்டுக்கொள்வனே. புரிந்து கொள்பவர்களாக இருந்தால், விளக்குவதற்கு முயல்வனே.

வேறுபட்ட, பரந்துபட்ட வாசகர்கள் வேண்டாமனால் வாய்க்கலாம். எனினும், அதிகமானோர் வாசிப்பார்கள் என்பதெல்லாம் கிடையாது என்பது எனக்கு பத்தாண்டுக்கு முன்னரே நன்கு தெரியும்.

ஆங்கிலத்தில் எழுதத் தொடங்கியது முற்றிலும் விரும்பம் சார்ந்தது. அதுபோன்ற நோக்கங்கள் சார்ந்தவை கிடையாது.

ஐந்தாம் அறிவுக்கணிப்பு : தமிழ்ச் சிறுகதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழியாக்கம் செய்து தொகுப்பாகக் கொண்டுவரும் எண்ணம் எப்போது, எப்படி எழுந்தது?

ஐந்தாம் அறிவுக்கணிப்பு : Unwinding (and other contemporary Tamil short stories) நல்லச சொல்கிறீர்கள், இல்லையா? அதுவும் அண்மையில் பிரசுரமான நூல்.

10 நாட்களிலிருந்து 43 தமிழ்ச் சிறுகதைகள் இந்தத் தொகுப்பில் இடம் பெற்றுள்ளன. ஏழெட்டு கதைகளை நான் மொழிபெயர்த்திருந்தாலும், அவ்வந்த படப்பாளிகளின் பல வேறு மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் பங்களித்துள்ளனர்.

மீதத் எழுத்தாளர் அ.மதுத்துலிங்கம் அவர்களது ஆக்கத்தில் தொடங்கி அண்மையில் எழுதத் தொடங்கியுள்ள இளம் எழுத்தாளர்களின் ஆக்கங்கள் வரலையில் இடம் பெற்றுள்ளன.

வழக்கமாக எப்போதும் மொழியாக்கம் மீலம் ஆங்கிலத்துக்குச் செல்லும் எழுத்தாளர்கள் தவிரவும் அற்புதமாக எழுதுபவர்கள் தமிழில் உண்டு. பல வேறு வகையான இடவெளிகளை நிரப்பும் வகையில் அமைந்துள்ளது இந்நூல். முன்பு வந்த இது போன்ற ஆங்கில மொழியாக்கத் தொகுப்பு நூலிலிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்டதாக இருக்கும் இது.

இந்த நூல் 2011 ஆம் ஆண்டிலேயே ஒரு திட்ட அளவில் மனத்துக்குள் உருப்பெற்ற இத்தொகுப்பு இது என்றபோதிலும் பதிப்பாளர் முடிவாகாமல் நேரத்தடைப்போடாதீர்கள்

Written by - நரே காணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

என்று ஓரிரு நண்பர்கள் கொடுத்த அறிவுரையின் பரேில் அப்படியே துக்கிவதைத் தனே .

மீண்டும் மீன்றாண்டுகளுக்கு முன்னர் கையில் எடுத்த போதும் புதிப்பாளர் மூபிவாகவில்லை. ஆனால், தொகுப்புப்பணியில் இறங்கினேன். அப்போது பிற மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பங்களிப்பையும் ஏற்றுக் கொள்ளுமாறு இன்னொரு நண்பர் சொன்னதை ஏற்றனே. மாலனின் ஓரங்கிண்பைபால் ஆறழீழை நாடகங்களிலிருந்து ஆக்கங்கள் கையில் இருந்தது போக, 10 நாடகங்களாக மாற்றம் கண்டது.

புதிப்பாளர் தடேயதும், பாராடியதும் இறுதியில் அமநைந்து நில் வளியானது நடுயிகததை.

ஐந்தெழுதாய் :இது சிரமமான பணி என்கையில் இததை எப்படி செயல்படுத்தினீர்கள்?

ஐந்தெழுதாய் ஐந்தெழுதாய் 50 பரூடன் மின்னஞ்சலில் தொடர்ந்து ஆக்கங்களதை தரேவூ செய்ய விவாதம், தரேவூ செய்யப்பெற்ற ஆக்கத்தை நானே மொழிபெயர்ப்பது. படபைபாளியடோட அதுசார்ந்து விவாதித்து இறுதிப்படுத்துவது. பிற மொழிபெயர்ப்பாளர் செய்ததென்றால், மூலப் பிரதியடோட ஒப்பிட்டு சபப்பனிடுவது, பின்னர் ஓட்டுமொத்தமாக எபிட் செய்வது, பிரிண்ட் எடுத்து இன்னொரு முறை எபிட் செய்வது என்று நரேத்தயையும் உழபைப்பயையும் முழுவதும் உறிஞ்சிவிடக்கூடிய பணி இது.

எனினும், செய்து முடித்தபோது ஓரூவித திருப்தி ஏற்படவே செய்தது. எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பங்களிப்பில்லாமல் இது சாததியமே இல்லலை. அவர்கள் அனைவரூக்கமும் என்றகைகமே நன்றிக் கடன் பட்டவள் நான். மிகுந்த ஒத்துழபைப்பை நல்கியுள்ளனர் .

ஐந்தெழுதாய் :உங்கள் ஆங்கில சிறுகதைகளை நீங்கள் தேமிழில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறீர்கள். இந்த அனுபவம் எப்படி இருந்தது?



ஐந்தெழுதாய் ஐந்தெழுதாய் இது வித்தியாசமான அனுபவம்தான். மிகவும் பிடித்திருந்தது. என்னுடைய சொந்த ஆக்கங்கள் எனும் போது அதிக சூதந் திரமும் கூட இருந்தது. பிறருடையதை மொழியாகக் செய்யும் போது இருக்கும் பொறுப்பு சார்ந்த இறுக்கம் எனக்கு இதில் இல்லலை.

மற்ற படபைபாளிகளின் படபைப்புகளை மொழியாகக் செய்வதைக் காட்டிலும் இதில்

Written by - நரேகாணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -

Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

